

Universidad “Babeş-Bolyai”, Facultad de Letras  
Cluj-Napoca, Rumania

**Tradiciones en zonas ribereñas: el caso de Dobruja – lugar de  
diversidad cultural y étnica**

**DANIELA BACIU**  
**Master Europeo de Traducción e Terminología**  
**1<sup>er</sup> curso**

Curso Intensivo: Europa y sus fronteras

“Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el  
Mediterráneo”

Granada, 2010

## ÍNDICE

1.El mar Negro – teorías de la conexión con el Mediterráneo.....	3
2.Dobruja – lugar de convivencia interétnica y diversidad cultural.....	6
3. Costumbres en la región rumana de Dobruja.....	13
A.Costumbres de la primavera, antes de las Pascuas de Resurrección.....	14
B.Costumbres después de las Pascuas de Resurrección y de verano.....	15
C.Costumbres de invierno.....	17
4.Conclusión.....	18
5.Bibliografía.....	19

## **Tradiciones en zonas ribereñas: el caso de Dobruja – lugar de diversidad cultural y étnica**

### **1. El mar Negro – teorías de la conexión con el Mediterráneo**

El Mediterráneo comunica con varios mares europeos y océanos. Uno de los más renombrados mares europeos es este de singular nombre: el Mar Negro. Rumania es un país que es fronterizo con este mar interior que separa la Europa oriental del Asia occidental. Este mar está también relacionado a través de varios estrechos con el océano Atlántico, vía el mar Mediterráneo y el mar Egeo. A través del sistema de estrechos y mares Bósforo- mar de Marmará- el estrecho de los Dardanelos, el mar Negro comunica con el Mediterráneo y el océano Mundial, mientras que el estrecho de Kerch, lo une al mar de Azov.

Por consiguiente, igualmente al Mediterráneo, el Mar Negro es un mar intercontinental, ya que se encuentra situado entre el sureste de Europa y Asia Menor. Además, en los tiempos remotos ambos mares fueron navegados por romanos y griegos que fundaron colonias en las orillas de estos mares (Ampurias, Rhode, Mainaké, Hemeroskopeión y Alonis en el litoral del Mediterráneo español y Tomis, Histria y Callatis en el litoral rumano del Mar Negro). También se sabe que ambos mares fueron convertidos en una encrucijada de vías comerciales. Es suficiente mencionar aquí a los comerciantes italianos, genoveses y venecianos, que controlaban las rutas comerciales no solo del Mar Negro sino también del Mediterráneo. Para los ribereños de estos dos mares lo esencial era conseguir atraer el mayor número posible de comerciantes en los centros comerciales y en las factorías, mientras que para los empresarios, siendo ellos genoveses o venecianos, la prioridad era eliminar la competencia. Por lo tanto, alrededor de estos dos mares se han desarrollado muchos centros y factorías y, de esta manera, se han establecido relaciones comerciales y contactos entre pueblos muy variados.

Además de las características comunes hay una teoría muy especial y cautivante en cuanto a la conexión entre el Mediterráneo y el mar Negro. En 1997, el hidrólogo William Ryan y el geólogo Walter Pitman, ambos de origen americano y profesores en la

Universidad de Columbia, publicaron una teoría<sup>1</sup> según la cual el episodio del diluvio está estrechamente relacionado con el mar Negro. Ellos parten de la idea que desde miles de años en la cuenca pónica existía un lago, que ellos denominan el Lago Pónico. El nivel de este era con 180 m más bajo que el nivel actual del mar Negro, de tal manera que la plataforma continental del mar Negro que hoy día alcanza unas profundidades de hasta 200 se encontraba descubierta, o sea a cielo abierto. Esta es la razón por la cual en la plataforma continental aparecieron los primeros agricultores europeos. Cuando el nivel de los océanos y del Mediterráneo subió, superando la altitud del istmo del Bósforo, se formó una grieta de contacto entre los dos mares (el actual estrecho del Bósforo). Dentro de poco esta grieta se convirtió en una cascada gigantesca que relleno la cuenta pónica en solo unos meses, obligando a los agricultores a abandonar sus establecimientos. Ryan y Pitman sostienen que estas poblaciones se han ido en busca de otros campos de cultivo en Anatolia y Mesopotamia, difundiendo la leyenda del Diluvio. Los científicos americanos popularizan esta teoría en los EE.UU. a través de artículos, libros, documentarios que son bastante exitosos. A pesar de que la mayoría de los especialistas que han estudiado el mar Negro no admiten la hipótesis de Ryan y Pitman según la cual el mito del diluvio universal radique en la inundación del mar Negro con agua salada procedente del Mediterráneo durante el Holoceno, existen también partidarios de esta teoría. Por ejemplo, recientemente, el oceanógrafo Robert Ballard<sup>2</sup>, utilizando robots submarinos, ha descubierto en las aguas de Turquía indicios de habitaciones humanas.

En su libro “El mar Negro. La cuna de la civilización y la barbarie”, Neal Ascherson<sup>3</sup> menciona otra teoría que existe desde hace mucho tiempo y que demuestra que el Mediterráneo comunica permanentemente con el mar Negro. Se trata de la teoría de la contracorriente del italiano Luigi Ferdinando Marsigli (Corrente Sotano de Marsigli). Todos los navegantes sabían desde siempre que había una corriente procedente del mar Negro que discurría hacia el oeste por el Bósforo, el mar de Mármara y los Dardanelos, hasta llegar al Mediterráneo. Sin embargo, el italiano Luigi Ferdinando Marsigli descubrió a través de un experimento hecho a principios de 1680 que en el

---

<sup>1</sup> Walter, Pitman: *Noah's Flood: the new scientific discoveries about the event that changed the history*. Nueva York, Simon & Schuster Paperbacks, 1998

<sup>2</sup> Véase al respecto <http://www.nationalgeographic.com/blacksea/> [consulta 3 de marzo de 2010]

<sup>3</sup> Neal Archeson: *Marea Neagră. O călătorie printre culturi*. Bucarest, Editura Univers, 1999: 7-9

estrecho de Bósforo existían dos corrientes y no una. El logró demostrar que había una superior y otra inferior, en sentido contrario, que fluía desde el Mediterráneo hacia el mar Negro.

Para resumir, el Mediterráneo y el mar Negro son más que unos mares conectados desde el punto de vista geográfico o científico. Hay que admitir que ambos son importantes cunas de cultura y civilización. Regiones abiertas para recibir e integrar, las zonas ribereñas de estos dos mares siempre han sido expuestas a un mestizaje incesante de poblaciones. Es suficiente pensar en los muchos países que besan las costas de estos dos mares y en las ciudades ribereñas importantes para realizar que las zonas ribereñas son de costumbre zonas multiculturales, ya que son sometidas a la migración. Para citar un ejemplo tomemos la zona ribereña de Andalucía. En este caso constatamos que en el proceso de conformación de algunas ciudades ribereñas (Cádiz, Granada) han contribuido varios pueblo. Yendo al polo opuesto, en la cuenca del mar Negro, constatamos que precisamente en el territorio de Rumania existe un antiguo pasillo ribereño que facilitaba la circulación de variadas civilizaciones y diferentes pueblos. Se trata de la región de Dobruja, situada en el sur-este de Rumania, que a través del mar Negro establecía vínculos entre las civilizaciones y las culturas de Asia Anterior, de la cuenca del Mediterráneo y de los Balcanes con las del centro y el este de Europa. Por todas estas razones, la importancia geoestratégica de Dobruja para la historia de la cultura y la civilización europea es incontestable.

El mosaico de etnias que existe en la actualidad en Dobruja es una huella del hecho que este espacio ha sido extremadamente expuesto y que aquí también el proceso de conformación de algunas ciudades ribereñas ha sido influido por una variedad de pueblos. Igual que en el caso del Mediterráneo, históricamente, la armonía de esta zona ribereña del mar Negro no ha sido siempre fácil. Sin embargo, actualmente, encontrar denominadores comunes resulta más asequible.

Dado que el único vínculo directo entre Rumania y el Mar Negro, y por consiguiente con el Mediterráneo es la región de Dobruja, a continuación me voy a focalizar en aspectos relacionado con esta región. Territorio delimitado por Danubio y el mar Negro, Dobruja se encuentra situado a la misma latitud con el sur de Francia, el norte de Italia, Crimea y el norte del Cáucaso.

En el oeste, el norte y el este, la región de Dobruja tiene límites naturales: la vega del Danubio en el oeste, el Delta del Danubio en el norte y el litoral del mar Negro en el este. Solo en el sur el territorio colinda con tierra, más exactamente con la frontera de Bulgaria. Esto crea la imagen del territorio de Dobruja que nos hace pensar en una península rodeada de tres partes de agua, en cuyo interior se encuentra una meseta. Además del Delta del Danubio y la costa de Rumania, Dobruja incluye también la zona más septentrional de la costa búlgara del Mar Negro. De hecho, Dobruja se divide en: **Dobruja Septentrional** que pertenece a Rumania y **Dobruja Meridional** o, en rumano, ‘*Cadrilater*’, que pertenece a Bulgaria. La superficie total de Dobruja es: 23.100 km<sup>2</sup> y dos tercios de ésta están en el lado rumano. En lo que concierne la población, aquí viven 1,3 millones de habitantes y tres cuartos de estos están en el lado rumano. Actualmente esta población está compuesta de rumanos, arrumanos, turcos, tártaros, rusos lipovanos (“llamados *lipoveni*” en rumano) y en menor medida de habitantes de otros orígenes que fueron determinados por la historia, el destino o el encanto de la región a establecerse aquí.

El espectro heterogéneo y la vida espiritual de la región de Dobruja se justifican muy bien por su pasado histórico. Por este motivo, una corta incursión en el pasado es imprescindible para poder entender el problema de la multiculturalidad.

## **2. Dobruja – lugar de convivencia interétnica y diversidad cultural**

Situado en la encrucijada de dos vías importantes de las cuales una unía el mar del Norte con el mar Negro cruzando la Europa central y la otra conectaba los puertos del Mediterráneo oriental con los de las estepas pónticas, Dobruja es un territorio habitado desde los más remotos tiempos. Las investigaciones arqueológicas muestran la existencia de objetos que datan del eneolítico y que pertenecen a la cultura de Gumelnița<sup>4</sup>. También está documentado el desarrollo en el neolítico de la cultura de Hamangia<sup>5</sup> conocida

---

<sup>4</sup> La cultura Gumelnița es una cultura neolítica de la segunda mitad del milenio V a.C que duró hasta el comienzo del segundo milenio a. C. Esta se extendía desde el litoral del mar Negro en el este hasta el centro de Bulgaria en el oeste y desde el Delta del Danubio en el norte hasta la Tracia griega en el sur.

<sup>5</sup> La cultura Hamangia es una cultura neolítica que se desarrolló en el IV milenio a.C en el norte de los Balcanes, e incluía el área del Danubio. Su evolución comienza en el territorio actual de Rumania y su nombre proviene del antiguo pueblo llamado Hamangia que es el actual pueblo de Baia de Dobruja.

especialmente gracias a la producción de vasos cerámicos decorativos con complejas decoraciones de dibujo geométricos y terracotas de figurillas humanas que expresaban una profunda espiritualidad. Las más emblemáticas son ‘El pensador de Hamangia’ y ‘La mujer sentada’ consideradas obras maestras del arte neolítico.

En el primer y el segundo milenio a.C los tribus getas y dacios nacieron del fondo local tracio. Más tarde, a este fondo se añadieron las influencias culturales recibidas de las poblaciones con las cuales los getodacios entraron en contacto. De este modo, en los siglos VI-IV a.C un papel importante tuvieron los griegos que crearon las siguientes colonias en el territorio de Dobruja: *Tomis* (el actual puerto de Constanza), *Histria* y *Callatis* (la actual ciudad de Mangalia). La aportación de estas ciudades estados, que seguían el modelo del polis griego, fue visible en gran medida en Dobruja. Estas influyeron el desarrollo de la cultura material de los getodacios y estimularon el desarrollo de las fuerzas de producción locales.

En el mismo período empezaron a constituirse también las primeras uniones de tribus de los getas. Las inscripciones de Histria muestran la existencia de relaciones con los ‘reyes’ getas Zalmodegikos y Rhemaxos (siglo III a. C). En el siglor IV a. C aparecen en Dobruja los escitas que vienen del norte del Danubio. Plinio el Viejo los menciona junto a los getodacios autóctonos y durante este período, Dobruja es conocida bajo la denominación de *Scythia Minor*.

En los años 29-30 a. C los romanos llegaron en la zona del Danubio, conquistaron Dobruja y en al año 46 la anexionaron a la provincia Mesia<sup>6</sup> (*Moesia* en latín). La provincia de Dobruja tiene un papel importante en el sistema de defensa del Imperio Romano constituyendo parte importante del *limes danubiano*.<sup>7</sup>

Empezando con el tercer siglo (el año 248) el territorio de Dobruja fue recorrido por las poblaciones migratorias que venían del norte de del Danubio. Los primeros fueron los godos que dieron varios golpes al Imperio Romano. Dobruja y el resto de Dacia Romana, no pueden defender las fronteras del imperio. Por consiguiente, los romanos se retiran de Dacia al sur del Danubio, pero Dobruja queda bajo dominación romana-bizantina hasta principios del siglo VII. En el año 330 el Emperador Constantino I el

---

<sup>6</sup> provincia del Imperio Romano, que corresponde al territorio de los siguientes estados: Serbia, Bulgaria y Rumania

<sup>7</sup> En latín , *Limes Romanus*, se refiere a los límites fronterizos fortificados del Imperio romanos.

Grande trasladó la capital de Roma a la antigua ciudad de Bizancio (que entonces rebautizó como *Nueva Roma*, y más tarde se denominaría Constantinopla). Después de que el Imperio Romano se dividió en Occidente y Oriente, Dobruja fue integrada al Imperio Romano de Oriente, el Bizancio. En este período las poblaciones migratorias intentaban cada vez más a llegar en el Imperio Romano. De esta manera, después de los godos llegaron los hunos, los gépidos, y luego los ávaros, destruyendo fortalezas y ciudades florecientes. Con el objetivo de parar el avance de estas poblaciones migratorias, el Imperio Bizantino construyó fortalezas en el territorio de Dobruja. Una fortaleza semejante es la fortaleza Enisala de la localidad de Heracleia.

En 580 los eslavos atacaron la Dobruja Bizantina y se establecieron al sur del Danubio. Sin embargo, durante el reino de Constantino IV la provincia bizantina de Dobruja fue reorganizada bajo el nombre de *Thema Scythis*. Más tarde, en el año 681 Dobruja llegó a ser parte del Primer Imperio Búlgaro<sup>8</sup>. No obstante, durante los siguientes tres siglos de dominación búlgara, el Bizancio siguió controlando la costa del mar Negro y la desembocadura del Danubio, y por cortos períodos, incluso algunas ciudades.

Hasta mediados del siglo XI el territorio de Dobruja está recorrido por las últimas olas de poblaciones migratorias, que se dirigían hacia el Imperio Bizantino. Se trata en primer lugar de los pechenegos, luego de los cumanos, que mantuvieron un papel importante hasta la llegada del Imperio Otomano y, no en último lugar, de los tártaros y los mongoles que invadieron Dobruja en 1241. Con estos empieza un nuevo siglo de desorden. La mayoría de los tártaros, población de origen túrquica regresaron a Anatolia en 1307, mientras que los que quedaron se convirtieron al cristianismo, siendo conocidos como gagauzos<sup>9</sup>. En la segunda mitad del siglo XIII, el Imperio de la Horda de Oro que en aquellos tiempos incluía también a los cumanos, extendió su dominio incluso en Dobruja. En 1320 los búlgaros ganaron de nuevo el control sobre Dobruja. De este período del Segundo Imperio Búlgaro, es importante retener el nombre el príncipe Dobrotici que dirigió las luchas en contra de las colonias genovesas, dado que es posible que la palabra “Dobruja” provenga de su nombre. El poder creciente del estado feudal de

---

<sup>8</sup> El Primer Imperio Búlgaro fue un estado medieval búlgaro fundado en el año 632 en los territorios cercanos al delta del Danubio. Se desintegró en el año 1018 después de su anexión al Imperio Bizantino. Le sucedió el Segundo Imperio Búlgaro, que nació en el año 1185.

<sup>9</sup> Para más información, véase al respecto: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/altaica/turcico/gagauz>



Dobruja inquietaba a los genoveses, que con la ayuda de los turcos lograron eliminar a Dobrotici. De esta manera, ellos facilitaron, en 1383, la gran ofensiva de conquista de los turcos en los Balcanes. A finales del siglo XIV y principios del siglo XV, un papel importante en la lucha contra los otomanos, lo tuvo el dueño Mircea I de Valaquia, en rumano conocido como *Mircea cel Bătrân* (Mircea el Viejo). Bajo su reinado Dobruja fue integrada al territorio de Valaquia, alcanzando, de este modo, su mayor extensión desde su creación. No obstante, a pesar de todos los esfuerzos de la población para defender la independencia del país, después de 1417, los ejércitos otomanos ocuparon el territorio entero de Dobruja y el mar Negro, que recibió el nombre de, *Kara Deniz*, se convirtió en un lago en el que durante mucho tiempo flotaron exclusivamente los barcos que llevaban inscrito en sus velas el símbolo de la media luna.

Si tenemos en cuenta la variedad de denominaciones con las que aparecía en las crónicas y los mapas del período, nos damos cuenta que aún desde aquellos tiempos, la región de Dobruja tenía una composición étnica muy variada. *Velacia minor, Bulgaria tertia, Graecia tomitana* o *Despotatus Vicinensis* son solamente algunas de las denominaciones que datan de aquel período.

Entre los años 1771-1853 la situación del poder otomano cambió dramáticamente debido a la extensión territorial del imperio Ruso. Dobruja se convierte en un campo de batalla entre Turquía y Rusia. La situación se empeora después de 1812 cuando el Imperio Ruso anexiona Besarabia <sup>10</sup> de tal manera que, el Danubio se convierte en la frontera entre Rusia y Turquía. Con esta ocasión el sultán y el zar hacen un cambio de población: los tártaros y los turcos de Besarabia vienen a Dobruja mientras que un número equivalente de búlgaros y gagauzos se establecen en el sur de Besarabia. Al final de la guerra rusa-turca (1877-1878), en la cual los rumanos lucharon junto al ejército ruso para eliminar el poder turco, Rumania obtuvo su independencia como estado. En el Congreso de Berlín de 1878, las siete grandes potencias europeas reconocieron la independencia de Rumania y con esta ocasión se establece la autoridad del estado rumano en Dobruja. Sin embargo, en el Congreso de Berlín, donde los representantes de Rumania no fueron admitidos, el emisario francés insistió en que la frontera con Bulgaria empezara

---

<sup>10</sup> Besarabia - nombre que el Imperio ruso utilizaba para designar la parte oriental del principado de [Moldavia](#), que Rusia arrebató en 1812 al Imperio otomano y la organizó como la Gobernatura General de Besarabia. Lo que quedó de Moldavia se unió a [Valaquia](#) en 1859, creando el Reino de Rumania.

del Danubio río abajo desde la ciudad de Silistra. La parte del sur de Dobruja (el Cadrilater) cuyos habitantes eran en su mayoría turcos y tártaros fue concedida a Bulgaria. El Cadrilater fue recuperado por Rumania en 1913, después de la segunda guerra balcánica que acabó con el Tratado de Paz de Bucarest.

Después de que Rumanía se implicó en la Primera Guerra Mundial para apoyar a Francia y a Rusia, las Potencias Centrales ocuparon todo el territorio de Dobruja y concedieron el Cadrilater a Bulgaria después del Tratado de Bucarest de 1918. Sin embargo, esta situación no duró mucho. Los Aliados salieron ganando al final de la guerra y Rumania recuperó el Cadrilater después de que se firmó el Tratado de Neuilly sur Seine de 1919.

En el período de entreguerras, Dobruja se convirtió en una verdadera provincia europea, después de tres décadas de ocupación rumana. El centro turístico costero del litoral del mar Negro conocido como Carmen Sylva (actualmente Eforie Nord) era famoso en toda Europa. Al comienzo de este período de entreguerras, el éxodo de las personas de diferentes nacionalidades continuó, lo que llevó a un crecimiento significativo del porcentaje de la población rumana del 29% en 1903, hasta más del 50% a finales del año 1930. Además, el rey Carlos II de Rumania aprobó la emigración de 30.000 rumanos de Bulgaria, Macedonia y Grecia guiados a establecerse en el sur de Dobruja.

Al mismo tiempo tuvo lugar una emigración masiva de turcos de Dobruja a la nueva República de Turquía, como consecuencia de la política de Mustafa Kemal Atatürk que alentaba el establecimiento de los musulmanes de los Balcanes en el nuevo estado turco.

En el otoño del año 1940, se realizó el Tratado de Craiova que dividía Dobruja para la última vez, concediendo de nuevo el Cadrilater a Bulgaria. Este Tratado tenía previsto también un traslado obligatorio de poblaciones entre los dos estados. De este modo los rumanos del Cadrilater se trasladaron del sur al norte, cruzando la nueva frontera entre los dos estados, mientras que los búlgaros, los tártaros y muchos otros fueron obligados a abandonar sus casas para equivaler los números. Estas fronteras establecidas en 1940 fueron reconfirmadas en el Tratado de París de 1947 y siguen en vigor en la actualidad.

Es imprescindible mencionar también que después de 1840, en Dobruja se establecieron los colonizadores alemanes que quedaron en este territorio hasta 1940. Los alemanes de Dobruja (*Dobrudschadeutsche*) constituyeron el único grupo étnico del territorio de Rumania que no se establecieron en estas tierra viniendo directamente de Alemania sino de otros espacios colonizados por alemanes, como Besarabia y Jersón (una región de Ucrania). Además, fue la única población alemana que vivió alguna vez bajo la dominación otomana. Una parte de los alemanes que deseaban abandonar Dobruja (unos 1600-1700) regresaron a Alemania empezando con el verano del 1939 y el los comienzos del año 1940 en el marco de una acción de traslado organizada por el Tercer Reich: *Vorumsiedlung* (el traslado precursor). Más tarde, en el otoño del año 1940, los búlgaros ocuparon el sur de Dobruja. Como consecuencia, el día 22 de octubre de 1940 se firmó un acuerdo entre el Tercer Reich y el Reino de Rumania para el traslado (*Umsiedlung*) de unos 15.000 alemanes de Dobruja y de Bucovina. De este modo, la mayoría de los alemanes de Dobruja se trasladaron a Alemania bajo el lema *Heim ins Reich*. ('Un hogar dentro del Imperio') Aproximadamente 1600 personas se quedaron. Actualmente en Dobruja, en el puerto de Constanza se ha fundado La Comunidad de los Alemanes de Dobruja (Comunitatea Germanilor Dobrogeni- CGD).

Naturalmente, todos estos acontecimientos históricos han marcado la vida espiritual de los habitantes de Dobruja y han modelado sucesivamente el fondo cultural autóctono getodacio y, respectivamente dacio-romano y luego, en las nuevas condiciones históricas el fondo cultural rumano. Como se ha podido ver la civilización y la cultura de Dobruja fue marcada significativamente por la expansión otomana, luego por las luchas de los dueños rumanos y, más tarde, por los enfrentamientos de unas fuerzas militares europeas que tuvieron lugar en estas tierras. Estos representan solamente algunos de los acontecimientos importantes que definen la historia agitada de esta región, así como el fondo cultural-folclórico.

Antes de que Dobruja formara parte de Rumania en 1878, solamente una de cuatro personas era de etnia rumana. Hoy en día el porcentaje de la población rumana supera el 90%. No obstante la región sigue siendo un interesante mosaico cultural gracias a las poblaciones de búlgaros, tártaros, turcos, griegos, rusos lipovanos, alemanes que han mantenido su tradición, su cultura y sus vestigios de los siglos anteriores.

Según el censo de 2002 de Rumania y el de 2001 de Bulgaria, en cifras, esta variedad étnica se refleja en la siguiente manera:

Etnia	Dobruja		Dobruja Septentrional (Rumania)		Dobruja Meridional (Bulgaria)	
	Número	Porcentaje	Número	Porcentaje	Número	Porcentaje
Total	1,328,860	100.00%	971,643	100.00%	357,217	100.00%
Rumana	884,745	66.58%	883,620	90.94%	591	0.17%
Búlgara	248,517	18.70%	135	0.01%	248,382	69.53%
Turca	104,572	7.87%	27,580	2.84%	76,992	21.55%
Tártara	23,409	1.76%	23,409	2.41%	4,515	1.26%
Roma (gitana)	33,422	2.52%	8,295	0.85%	25,127	7.03%
Rusa	22,495	1.69%	21,623	2.23%	872	0.24%
Griega	2,326	0.18%	2,270	0.23%	56	0.02%

La fluctuación en el número de las diferentes etnias a lo largo de los años después de la independencia de Rumania de 1878 es visible en la siguiente tabla. Además de los rumanos (el número incluye también a los arrumanos), otros grupos significativos son los turcos, los tártaros y los rusos.

ETNIA	1880	1899	1913	1930	1956	1966	1977	1992	2002
Total	139,671	258,242	380,430	437,131	593,659	702,461	863,348	1,019,766	971,643
Rumanos	43,671 (31%)	118,919 (46%)	216,425 (56.8%)	282,844 (64.7%)	514,331 (86.6%)	622,996 (88.7%)	784,934 (90.9%)	926,608 (90.8%)	883,620 (90.9%)
Búlgaros	24,915 (17%)	38,439 (14%)	51,149 (13.4%)	42,070 (9.6%)	749 (0.13%)	524 (0.07%)	415 (0.05%)	311 (0.03%)	135 (0.01%)
Turcos	18,624 (13%)	12,146 (4%)	20,092 (5.3%)	21,748 (5%)	11,994 (2%)	16,209 (2.3%)	21,666 (2.5%)	27,685 (2.7%)	27,580 (2.8%)
Tártaros	29,476 (21%)	28,670 (11%)	21,350 (5.6%)	15,546 (3.6%)	20,239 (3.4%)	21,939 (3.1%)	22,875 (2.65%)	24,185 (2.4%)	23,409 (2.4%)
Rusos Lipovanos	8,250 (6%)	12,801 (5%)	35,859 (9.4%)	26,210 (6%) <sup>11</sup>	29,944 (5%)	30,509 (4.35%)	24,098 (2.8%)	26,154 (2.6%)	21,623 (2.2%)
Rutenos	455	13,680		33	7,025	5,154	2,639	4,101	1,465

<sup>11</sup> El número se refiere solo a los rusos. Los rusos y los lipovanos se contaron separadamente.

(Ucranianos desde 1956)	(0.3%)	(5%)		(0.01%)	(1.18%)	(0.73%)	(0.3%)	(0.4%)	(0.1%)
Alemanes de Dobruja	2,461 (1.7%)	8,566 (3%)	7,697 (2%)	12,023 (2.75%)	735 (0.12%)	599 (0.09%)	648 (0.08%)	677 (0.07%)	398 (0.04%)
Griegos	4,015 (2.8%)	8,445 (3%)	9,999 (2.6%)	7,743 (1.8%)	1,399 (0.24%)	908 (0.13%)	635 (0.07%)	1,230 (0.12%)	2,270 (0.23%)
Roma (Gitana)	702 (0.5%)	2,252 (0.87%)	3,263 (0.9%)	3,831 (0.88%)	1,176 (0.2%)	378 (0.05%)	2,565 (0.3%)	5,983 (0.59%)	8,295 (0.85%)

En virtud de lo antecedente, es evidente que Dobruja es un *territorio de interferencia* entre el Occidente y el Oriente, latinos y eslavos, musulmanes y cristianos, los antiguos imperios (Griego, Romano, Bizantino, Otomano, Ruso). Todas estas interferencias resultaron en una diversidad étnica, religiosa y cultural. Esta diversidad se refleja muy bien en las tradiciones, costumbres y prácticas populares. Algunas son paganas, otras son cristianas, pero todas se conservaron muy bien desde los más remotos tiempos y siguen practicándose en varios pueblos mostrando la identidad particularizada de cada uno o las interferencias de las culturas y las costumbres folclóricas.

### 3. Costumbres en la región rumana de Dobruja

Después de estudiar y analizar las más importantes costumbres que hoy en día siguen practicándose en Dobruja se ha podido constatar que existen costumbres que son específicas a la región de Dobruja, así como costumbres que se pueden integrar perfectamente en el marco general del folclor rumano. En la presentación de estas costumbres he optado por ampliar la clasificación de las costumbre de Dobruja propuesta por Maria Limban<sup>12</sup>:

- a. costumbres de la primavera antes de las Pascuas de Resurrección (“Olaria”, “Lăzărelul”)
- b. costumbres después de las Pascuas de Resurrección y del verano (“Paparuda”, “Coloianul”, “Drăgaica”)
- c. costumbres del invierno (“Moșoiul”, “Oleleul”)

<sup>12</sup> Limba, Maria: *Teză de doctoral. Contribuții la studiul folclorului dobrogean*, Cluj-Napoca, 1988

### **A. Costumbres de la primavera, antes de las Pascuas de Resurrección**

Debido a que la ocupación básica de los habitantes de los pueblos de Dobruja es la agricultura, es natural que las costumbres tengan un carácter agrario, por excelencia. También es normal que estas sean más frecuentes en comparación con otras costumbres generadas por otras ocupaciones.

En el período que precede a la arada de primavera, o sea que marca el desarrollo de una labor intensa para las culturas agrícolas del nuevo año se manifiestan una serie de costumbres muy interesantes. En el desarrollo de estas se pueden evidenciar tres elementos que en este marco reciben valores mágicos: el agua, el fuego y la rama verde.

Una de las costumbres que marca el comienzo de la primavera es la así llamada ‘**Olaria**’, que se practica en la primera noche de la Cuaresma y tiene como elemento central el fuego. Actualmente la costumbre sigue practicándose en las localidades de *Niculișel*, *Visterna e Izvoarele*. Las primeras dos localidades tienen una comunidad mixta formada por variadas etnias: rumanos, rusos lipovanos, griegos, alemanes y armenios. En cambio en la localidad de *Izvoarele* existe una de las más antiguas comunidades de griegos de Rumania, establecida aquí hace unos 200 años. Esta gente ha logrado mantener muy bien la belleza de sus costumbres, pero también ha prestado algunas de los rumanos y los búlgaros. Ellos tienen nombres rumanos, hablan griego perfectamente y su traje popular se parece mucho al de Bulgaria.

Sin importar la etnia, todos los habitantes de estos pueblos practican la costumbre conocida como *Olaria* que consta en pegar fuego a los restos vegetales provenientes de los forrajes que durante el año anterior constituyeron alimentos para los animales. Estos restos vegetales se amontonan en las cimas de las colinas y a través de quemarlas todo se purifica, dejando lugar a una nueva y prospera vegetación. El hábito de rodar ruedas de carro envueltas en heno por las colinas simboliza la trayectoria del Sol en el cielo, así como la purificación de todo lo maligno para la comunidad. Este tiene raíces griegas y en la localidad de *Izvoarele* el hábito es conocido bajo el nombre de *Horhumbal*. Todas estas prácticas remiten al culto de la vegetación y del Sol, sin las cuales nada puede regenerarse, nada puede existir. Aparte de esto, existe también el hábito de los muchachos de estas comunidades de saltar sobre el fuego que nos hace pensar en un rito de iniciación.

Otra costumbre que según los folcloristas tienen orígenes tracios y griegos es el así llamado “**Lăzărelul**”, que en Dobruja se practica preponderantemente en la localidad de Izvoarele. Practicado en el Sábado de Lázaro o el Sábado de las Flores (Sâmbata Floriilor<sup>13</sup>) - una celebración sin fecha fija, “Lăzărelul”, es una ceremonia compleja cuyas protagonistas son siempre mujeres jóvenes. El personaje central es siempre una joven que lleva un vestido de novia. Acompañada por otras jóvenes, ellas van de casa a casa cantando una especie de villancicos. Mientras cantan, ellas forman un círculo cerrado, y la joven vestida de novia se mueve despacito delante y atrás dentro del círculo. La canción es simple y tierna y relata el drama de un joven nombrado Lázaro que se fue de casa para llevar sus ovejas o cabras al apacentamiento en pastos verdes. El sube a un árbol para coger hojas para sus animales, se cae y muere. Sus hermanas menores lo buscan, lo encuentran y lo traen a casa y después de meter su cuerpo en leche y envolverlo en hojas de nogal, lo entierran y echan la leche bajo varios nogales. Un antiguo texto de Dobruja añade a este escenario ritual de la muerte y del entierro, la resurrección del héroe y su metamorfosis en flores y vegetación lujuriente. Esta parte del texto coincide con el punto culminante del ritual ya que las jóvenes se meten en una danza alegre.

Por consiguiente este ceremonial es dedicado al dios de la vegetación, nombrado Lázaro bajo la influencia del cristianismo. Es verdad que en el Evangelio según Lucas se habla sobre un personaje con el nombre de Lázaro, hermano de Marta y María que fue revivido por Jesús y que después de este milagro, a la entrada en Jerusalén, Jesús fue recibido con ramas verdes. Sin embargo, no es difícil de notar el que entre los hechos presentados en el Evangelio y las tradiciones conservadas en el calendario popular de Dobruja existe una discrepancia significativa.

## **B. Costumbres después de las Pascuas de Resurrección y de verano**

Una de las más interesantes costumbres es la así llamada “**Paparuda**”, practicada en las localidades de Niculițel, Luncavița, Văcăreni, Jijila., pero también ha sido

---

<sup>13</sup> Celebración ortodoxa que se manifiesta un día antes del Domingo de Ramos (Duminica Floriilor), en el último Sábado antes de las Pascuas, cuando los cristianos

confirmado en el resto el territorio rumano, en diversos estados de evolución. Es un rito mágico para invocar la divinidad pluviométrica con el mismo nombre. En la creencia popular esta aparece como una diosa alta y delgada que puede mover las nubes y traer la lluvia. La costumbre se practica en el tercer día de las Pascuas de Resurrección, pero puede manifestarse también en cualquier otro día de verano durante los períodos de sequía. Un grupo de jóvenes, especialmente chicas y, raras veces, chicos, con edades de hasta 14 años, llevando un vestido hecho de hojas y una capucha puntiaguda hecha de hojas de haya, roble, avellano van de casa a casa cantando una canción. La figura central, la joven que tiene el papel del personaje sagrado invoca la lluvia a través de una danza enérgica, mientras que los demás miembros del grupo cantan la canción mágica y dan palmas. Según la costumbre, el anfitrión tiene que echar unas gotas de aguas en las jóvenes y esto es la analogía de un gesto mágico que influirá en la riqueza de las cosechas.

Otra costumbre estrechamente relacionada a la anterior es “**Caloianul**”, que se practica en la tercera semana después de las Pascuas de Resurrección pero también en tiempos de sequía para invocar la lluvia. Se considera que el “Caloian” es un mensajero enviado a la divinidad pluviométrica para convencerla a hacer llover. En la práctica este mensajero está sustituido por una muñeca confeccionada de arcilla, pajas, pequeñas ramas y vestida en trapos y pesazos de tela. Las mujeres y las jóvenes cantan una canción mientras entierran la muñeca. Después de tres días esta se desentierra lo que simboliza la resurrección y se deja a flotar en un agua corriente. Este último gesto simboliza la turbación del agua y de las nubes, así como pasa de costumbre antes de llover. Durante el día del “Caloian”, los hombres trabajan la tierra hasta medio día y luego festejan, puesto que el ritual acaba con una fiesta.

Estos dos rituales, que son una reminiscencia de la mitología romana (los romanos solía invocar a *Jupiter Pluvius* en las fiestas dedicadas a los dioses de la fertilidad *Robiga* y *Robigus*) son dedicados a la fertilidad de la tierra y a la prosperidad de las cosechas.

Otra costumbre en la cual se invoca una divinidad agraria es la así llamada “**Drăgaica**”, divinidad sinónima con “Sânziana” - celebrada en las regiones de Transilvania, Moldavia, Valaquia. Esta es una divinidad protectora de los trigales. La



celebración coincide con el día del nacimiento del Juan el Bautista (el 24 de junio) y se manifiesta a través de la danza de un grupo de 5-10 mujeres jóvenes no casadas, de las cuales sólo una, la más guapa, es elegida para representar la figura de la diosa agraria. Todas están vestidas de blanco y tienen el rostro escondido detrás de un velo. Solo Drăgaica tiene el pelo adornado con espigas de trigo. Ellas van juntas de casa a casa, cantan sobre la riqueza de las cosechas del anfitrión y ejecutan una danza alegre y saltador cuyos movimientos describen una cruz.

Según el etnólogo Ion Ghinoiu<sup>14</sup>, Drăgaica se podría identificar con las diosas Diana y Juno de la mitología romana y las diosas Hera y Artemisa en la mitología griega.

### C. Costumbres de invierno

Las costumbres de la estación fría son destinadas a destacar la transición de un año a otro. Los elementos constituyentes de los ceremoniales son la danza, el comportamiento lúdico, los gestos mágicos, los villancicos etc. En Rumnia, las más antiguas formas de salir al encuentro del nuevo año son las costumbres que suponen llevar máscaras y cantar villancicos. Semejante costumbres se encuentran en muchas partes de Rumania, pero en Dobruja existe una inconfundible que es representativa para la región. Se trata de “**Moşoii**”, una costumbre practicada por un grupo de personas vestidas de trajes populares que llevan encima un abrigo de pieles de zorra o conejo largo hasta el suelo y que tienen las caras cubiertas por unas máscaras multicolores espantosas. El objetivo de estas es asustar y ahuyentar a los espíritus malignos para preparar el mundo para el nacimiento del niño Jesús, pero también para que el año nuevo sea más prospero y feliz. En el presente, esta costumbre sigue practicándose sólo en la localidad de Luncaviţa.

Sin embargo, la más antigua costumbre del norte de Dobruja que implica llevar máscaras es “**Oleleul**”. Los grupos de cantantes de villancicos eligen un hombre alto y vigoroso que imponga respecto para vestirse en el traje espantoso del “Oleleu”. El objetivo de este es causar susto a los espíritus malignos y, solo en broma, a los grupos de niños que cantan villancicos. Los hombres del grupo son los únicos que conocen identidad del “Oleleu” que no puede quitarse el traje hasta el próximo día de 25 de

---

<sup>14</sup> Ghinoiu, Ion: *Obiceiuri populare de peste an. Dicţionar*. Bucarest, Editura Fundaţiei Culturale Române, 1997: 66

diciembre. El grupo entero va de casa a casa y canta el villancico que el anfitrión pide siendo recompensados con comida y vino.

#### **4. Conclusión**

Situada en una encrucijada de vías, Dobruja ha constituido desde siempre un puente de conexión entre Europa y el Oriente Medio, entre los puertos del Mediterráneo Oriental y los de las estepas pónicas. Asimismo, ha constituido un territorio de confluencias, un territorio de cambios culturales, siendo al mismo tiempo expuesto a invasiones e destrucciones dramáticas y a renacimientos espectaculares. Los griegos, los romanos, los eslavos, los ejércitos persas, seguidos luego por la invasión de las poblaciones migratorias o de la dominación musulmán o rusa, son solamente algunas de las poblaciones que se sucedieron por turnos en la región de Dobruja. Debido al mar Negro que a lo largo de la historia aseguró el contacto permanente con los grandes imperios ( Griego, Romano, Bizantino, Otomano y Ruso), Dobruja se convirtió en una pequeña “península” multicultural.

A modo de conclusión, el intercambio constante y el mestizaje de las culturas propias y las exteriores siempre deja huellas evidentes. Probablemente, en Dobruja una de las más presentes y evidentes huellas es representada por las costumbres y las prácticas tradicionales. Como se ha podido ver, estas son muy variadas y en la mayoría de los casos han llevado a interferencias y prestamos de elementos y prácticas que pertenecen a dos o varios grupos étnicos y religiosos. No obstante, las costumbres no constituyen siempre las huellas más sólidas o permanentes. A pesar de que en Dobruja las costumbres presentados más arriba se han conservado hasta hoy en día, ellos han perdido su contenido mítico. Actualmente se practican más en forma de un rito-espectáculo, faltándole aquellos significados míticos de otros tiempos.

## 5. Bibliografia

- Constantinescu Nicolae, Dobre Alexandru: *Etnografie și folclor românesc. Note de curs. Bucurest*, Editura Fundației România Mare, 2001
- Ghinoiu, Ion: *Obiceiuri populare de peste an. Dicționar*. Bucurest, Editura Fundației Culturale Române, 1997
- Ghinoiu, Ion: *Sărbători și obiceiuri românești*. Bucurest, Elion, 2002
- Limban, Maria: Teză de doctorat. *Contribuții la studiul folclorului dobrogean*, Cluj-Napoca, 1988
- Neal Archeson: *Marea Neagră. O călătorie printre culturi*. Bucurest, Editura Univers, 1999
- VV.AA: *Dobrogea. Litoralul românesc. Delta Dunării*. Ghid. Bucurest, Meridiane, 1964
- [www.encyclopedia-dacica.ro](http://www.encyclopedia-dacica.ro) [consulta 3 de marzo de 2010]
- [www.crestinortodox.ro/](http://www.crestinortodox.ro/) [consulta 3 de marzo de 2010]
- <http://restromania.com/Geografie/RegiuneaDobrogea.htm> [consulta 3 de marzo de 2010]
- <http://www.nationalgeographic.com/blacksea/> [consulta 3 de marzo de 2010]